

Автор-составитель:
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Семиотический перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 989

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	6
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	15
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	16
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Семиотический перевод» – формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основных современных представлений о лингвосемиотических ресурсах коммуникации, функционально-стилевой системе родного и изучаемых иностранных языков, современных методах исследования текстов различной семиотической природы, а также формирование представления о характере и особенностях функционирования языка как средства общения в условиях гетерогенной семиотики.

Задачи дисциплины:

1. развитие у студентов пользования понятийным аппаратом лингвосемиотики, методами исследования полимодальной коммуникации с учетом прагматических, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических, лингвоэкологических факторов;
2. формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
3. формирование у студентов умения оценивать семиотические трансформации вербального текста в полимодальный и выявлять степень соответствия языковой и концептуальной картины мира в оригинале и продукте семиотического перевода на уровне речевых стереотипов и целого текста.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируется компетенция

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами при изучении дисциплин: «Теория перевода», «Лингвокультурология», «Литература страны первого изучаемого языка», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи».

Для овладения основными умениями и навыками в области семиотического перевода студент должен:

- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;
- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвостилистики, основы лингвостилистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных лингвостилистических концепций, жанрово-стилистической организации литературного языка, перевод текстов различных стилей и жанров формирует

методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: «Перевод и межкультурная коммуникация». Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа	44,5
Лекции	10
Практические занятия	34
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0,5
Курсовая работа	0,3
Зачет	0,2
Самостоятельная работа	38
Контроль	25,5

Форма промежуточной аттестации – зачет и курсовая работа в 9 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Лингвoseмиотика в системе языкознания. Системы знаков. Невербальные знаки. Полиmodalная коммуникация. Терминологические проблемы полиmodalности. Методы изучения полиmodalных текстов.	2	4
Тема 2. Языковая и концептуальная картина мира. Речевая стереотипия. Речевой поступок. Коммуникация и текст как единство вербального и невербального. Иконотекст. Аудиотекст. Видеотекст. Понятие интертекстуальности, ее формы.	2	8
Тема 3. Семиотический резонанс. Выразительные средства языка. Выразительные средства визуализации. Выразительные средства аудиализации. Синкретизм. Синергия. Контраст и единство выразительных средств полиmodalных текстов.	2	10
Тема 4. Технология семиотического перевода. Оригинал и продукт семиотической трансформации. Типы трансформаций СП: дополнения, замены, опущения. Причины трансформаций: субъективные и объективные. Интерпретация и волюнтаризм. Идиостиль и апроприация. Прагматическая задача автора. Прагматическая адаптация. Прагматическая деформация.	2	10
Тема 5. Лингвoseмиоэкология. Язык как хранилище культуры. Пуризм и многоязычие. Поликультурность. Аккультурация.	2	2
Итого	10	34

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Лингвосомиотика в системе языкознания.	Невербальные знаки. Методы изучения полимодальных текстов.	8	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература ;интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, практическое задание, тест
Тема 2. Языковая и концептуальная картина мира.	Речевая стереотипия. Речевой поступок.	8	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература ;интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, практическое задание, тест
Тема 4. Технология семиотического перевода.	Идиостиль и апроприация. Прагматическая задача автора.	12	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература ;интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, практическое задание, тест
Тема 5. Лингвосомиоэкология.	Пуризм и многоязычие. Аккультурация	10	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме	Основная и дополнительная литература ;интернет-ресурсы, тексты лекций, фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад, практическое задание, тест
Итого		38			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: современные коммуникативные технологии, как на русском, так и на иностранных языках для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: применять современные коммуникативные технологии в области семиотического перевода.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: современные коммуникативные технологии, как на русском, так и на иностранных языках для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: применять современные коммуникативные технологии в области семиотического перевода, в том числе и на иностранных языках. Владеть: навыками в области семиотического перевода, в том числе и на иностранных языках.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний в профессиональной деятельности Уметь: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний в профессиональной деятельности Уметь: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности Владеть: знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-3	Пороговой	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также их роль в региональных и глобальных политических процессах Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<p>Знать: области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также их роль в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие</p> <p>Владеть: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	Тест Практическое задание Доклад	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p>
--	--------------------	--	---	--	---

Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример теста

- 1 Полиmodalность – тенденция _____ коммуникации.
 - a. современной
 - b. вневременной
 - c. межвременной
- 2 Синергия предполагает _____.
 - a. комплекс разноточностных объектов
 - b. взаимодействие однооточностных
 - c. взаимодействие разноточностных единиц
 - d. литературный стандарт, функциональные стили и диалекты
- 3 Идиостиль автора во внутриязыковом СП представляет собой
 - a. продукт межъязыковой интерпретации оригинала переводчиком
 - b. продукт семиотической интерпретации оригинала авторским коллективом
 - c. продукт интерпретации получателем СП
- 4 Стилистика декодирования – это _____:
 - a. стилистика от автора
 - b. стилистика восприятия
 - c. функциональная стилистика
- 5 Лингвосемиотика как самостоятельная область языковедения выделилась _____.
 - a. в конце XIX в.
 - b. в середине XX в.
 - c. на рубеже XX-XXI вв.
- 6 Термин креолоизованный текст предложен научной общественности в работах _____.
 - a. Р.О. Якобсона
 - b. Ю.М. Лотмана
 - c. Е.Ф. Тарасова
- 7 Научная школа _____ внесла существенный вклад в развитие СП.
 - a. Санкт-Петербургского государственного университета
 - b. Московского государственного университета
 - c. Московского государственного лингвистического университета
- 8 Терминосфера СП _____.
 - a. определена
 - b. согласована
 - c. дискуссионна
- 9 Синергия компонентов полиmodalности предопределена их взаимодействием как _____ характером.
 - a. комплексным
 - b. системным
 - c. недифференцированным
- 10 Типология трансформаций СП и трансформаций межъязыкового перевода _____.
 - a. идентичны, одноточны и/или сходны

- b. неидентичны, разнородны и/или несходны
- c. идентичны, но разнородны

Примеры практических заданий

1. Проведите анализ компонентов полимодальности в
2. Проведите анализ СП фольклорного текста и анимационного фильма. Составьте диаграмму зрительской рецепции анимационных фильмов студии «Мельница» о богатырях и выявите основные тенденции оценки этих СП.
3. Поясните влияние разнотипного визуального компонента в разножанровых текстах (научного дискурса, образовательного дискурса, политического дискурса): график, диаграмма, иллюстрация. Опишите их преимущества в сравнении с дескрипцией (особенно для изданий об изобразительном искусстве) и табличным режимом (для публикации статистических данных).
4. Поясните влияние разнотипного аудиального компонента в разножанровых текстах (научного дискурса, образовательного дискурса, политического дискурса, кинодискурса, музыкального дискурса): график, диаграмма, иллюстрация. Опишите их преимущества в сравнении с дескрипцией (особенно для изданий об изобразительном искусстве) и табличным режимом (для публикации статистических данных).
5. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (русская литература) в одноформатном продукте СП (только анимация / только спектакли / только фильмы).
6. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (зарубежная литература) в одноформатном продукте СП (только анимация / только спектакли / только фильмы).
7. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (русская литература) в разноформатных продуктах СП (анимация vs фильмы / комикс vs анимация / аудиотекст vs кинотекст / опера vs фильм / фильм vs компьютерная игра).
8. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (зарубежная литература) в разноформатных продуктах СП (анимация vs фильмы / комикс vs анимация / аудиотекст vs кинотекст / опера vs фильм / фильм vs компьютерная игра).
9. Оцените влияние колоризации черно-белых фильмов (отечественный и зарубежный кинофонд) на их восприятие.
10. Проведите анализ немого кино и звукового (на материале одного оригинала). Составьте типологию используемых полимодальных средств. Выявите особенности синергии.

Примерные темы докладов

1. Невербальные компоненты полимодального текста.
2. Терминологические аспекты полимодальности /поликодовости.
3. Невербальные компоненты речи (акцентуация, интонация, ритм) в аудиовербальном тексте (аудиокниги).
4. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале рекламы).
5. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале рекламы).
6. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале балета).
7. Невербальные компоненты аудиовидеовербального текста (на материале мюзикла).
8. Семиотический резонанс полимодальности.
9. Семиотический перевод или интерпретация?
10. Синергия или комплекс компонентов полимодального текста?
11. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере экранизации фольклора).
12. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере театральной постановки литературы).
13. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере экранизации авторской литературы).
14. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере оперы).
15. Межъязыковой и семиотический перевод: общее и различное.

16. Прагматическая адаптация в СП зарубежной литературы (анимация/аниме/экранизация/компьютерная игра).
17. Повторные опыты СП: ремейк и оценка качества перевода.
18. Типология трансформаций СП.
19. Зрительская рецепция как оценка качества СП.
20. Критика опытов СП как задача лингвосомиоэкологии.

Примерные темы курсовых работ

1. Лингвосомиотические аспекты перевода.
2. Невербальные средства коммуникации.
3. Полиmodalность лингвосомиотической системы.
4. Креолизованные текстовые средства.
5. Методы изучения полиmodalных текстов.
6. Языковая картина мира в оригинале и семиотическом переводе.
7. Передача концептуальной картины мира в семиотическом переводе.
8. Семиотический резонанс.
9. Соотношение идиостиля и интерпретации.
10. Культурный трансфер в семиотическом переводе.
11. Когнитивно-семиотическая модель перевода.
12. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.
13. Семиотические характеристики художественного перевода.
14. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
15. Семиотическая классификация переводов
16. Воплощение семиозиса при переводе.

Примерные вопросы к зачету

17. Лингвосомиотика в системе языкознания.
18. Типология невербальных знаков.
19. Понятие полиmodalности, поликодовости, креолизации, гетерогенности.
20. Методы изучения полиmodalных текстов.
21. Языковая картина мира в оригинале и СП.
22. Концептуальная картина мира в оригинале и СП.
23. Компоненты полиmodalного текста.
24. Понятие семиотического резонанса.
25. Синергия компонентов полиmodalности.
26. Проблема соотношения идиостиля и интерпретации.
27. Типология трансформаций СП.
28. Понятие лингвосомиоэкологии и ее задачи.
29. Многоязычие и поликультурность в полиmodalной коммуникации.
30. Аккультурация в невербальной коммуникации.
31. Оценка качества СП в научном освещении и восприятии широкой аудиторией.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень освоения программы курса.
2. Владение терминологическим аппаратом.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практическим применением, сделать обобщение и выводы.
5. Знание персоналий по проблематике курса.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	20-15 баллов
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	14-10 баллов
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	9-5 баллов
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.	0-4 балла

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания курсовой работы

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за содержание и оформление введения курсовой работы, указаны такие элементы как: актуальность, предмет, объект, цель, задачи, теоритическая и практическая значимость, методы и методики, применяемые в работе и пр.	81-100
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание представленного в работе теоритического и практического материала, подкреплён примерами из собранного практического материала; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	61-80
Выставляется за содержание заключения и правильно оформленный список литературы	41-60
Выставляется за подготовку презентации	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки русской культуры, 1999. 447 с.
2. Лотман Ю.М. Семиосфера: Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки. СПб.: Искусство-СПБ, 2000. 704 с.
3. Полимодалные измерения дискурса / Отв. ред. О. К. Ирисханова. 2-е изд. М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. 448 с.
4. Филиппова И. Н. Дискуссионные вопросы теории и методологии перевода / И. Н. Филиппова // Теория и практика перевода в диахронии и современной научной парадигме. – Москва : Государственный университет просвещения, 2023. – С. 47-71.
5. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. 455 с.

6.2. Дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
2. Гуревич, В. В. English stylistics. Стилистика английского языка : учебное пособие / В. В. Гуревич. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498141.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учебное пособие / В. А. Кухаренко. — 10-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 184 с. — ISBN 978-5-9765-0325-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/277931> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Леонтович О.А. Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики) // Наука телевидения. 2010. Т. 7. С. 144-157.
5. Пирс Ч.С. Избранные философские произведения. М.: Логос, 2000. 412 с.
6. Солганик, Г. Я. Стилистика текста : учеб. пособие / Солганик Г. Я. - 14-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-89349-008-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97858934900841.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

7. Филиппова, И. Н. Апроприация как стратегия интерсемиотического "перевода" / И. Н. Филиппова // Российский социально-гуманитарный журнал. – 2023. – № 3. – DOI 10.18384/2224-0209-2023-2-1335.
8. Филиппова, И. Н. Методология оценки полноты интерсемиотического перевода / И. Н. Филиппова, Л. Ю. Василенко // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. – 2023. – Т. 45, № 4. – С. 54-60. – DOI 10.15393/uchz.art.2023.909.
9. Чович Б. О трех типах переводов: интерлингвистическом, интралингвистическом и трансмутации // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2014. № 3. С. 47-58.
10. Эко У. Сказать почти то же самое: опыты о переводе. СПб.: Symposium, 2006. 576 с.
11. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
12. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru/>].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>
8. Электронно-библиотечная система Лань <https://e.lanbook.com>
9. ООО «Электронное издательство Юрайт» <https://urait.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.
2. Методические рекомендации к написанию курсовой работы.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.